

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Veronika Hrubá

Název práce: Komentovaný překlad: *Les élections présidentielles en France*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	11
<p>Populárně-naučný text s odbornou terminologií z oblasti politiky.</p> <p>V překladu nejsou téměř žádné výraznější posuny smyslu a terminologie je převedena v zásadě náležitě (včetně věcné analýzy pojmů). Výhrady lze mít proti nadužívání cizích synonym (<i>elektorát; element; implementovat</i>; str. 11: v rozmezí deseti řádků výrazy <i>atomizovat, konsenzuální, leadership a favorizuje</i>) a proti občasným nepřesnostem.</p> <p>Překlad nevykazuje problémy s aktuálním členěním, koherence je ale místy nižší. Průběžně se vyskytují stylistické a formulační nedostatky (<i>převrat učiněný; volby v obrazech; návrh o referendu; akorát; způsob, dle kterého; v letech 1960; nesčetné a rozmanité množství; dvě nezvyklosti</i> aj.). Ve vyprávěcích pasážích by bylo vhodné místy upravit střídání bezpříznakového minulého času s historickým přítomem.</p> <p>Dostí časté jsou chyby v interpunkci.</p> <p>Na několika místech se zdá, že autorka překladu vypustila problematický výraz (str. 8: <i>Ifop</i>, str. 14: <i>quinquennat sec</i>, str. 19: <i>le cartel des non</i>).</p> <p>Dobře strukturovaný komentář rozebírá podstatné rysy původního textu a překladatelské problémy. Na několika místech lze narazit na nepřesnosti či nevhodná zjednodušení (<i>většinu textu tvoří odborné termíny; co se týče interpunkce, používá autor především dvojtečky; mírně kontradiktorní věta o délce vět a kondenzaci na str. 33</i>). V pasáži o termínech se rozebírají i jiné lexikální problémy než terminologické.</p>	

Zmínka o „osobitém překladatelském postupu“, který „vykrystalizoval“ při psaní práce, je nadnesená.

Další otázky k obhajobě:

Bylo by možné zpřesnit formulaci „adresátem publikace jsou francouzští občané“? Proč je výraz „classe politique“ v kategorii termínů, které jsou „běžně používané“ a mají v češtině „přesný ekvivalent“? Je záměr přeložit text tak, aby měl v cílové kultuře „stejnou funkci“ jako v původní kultuře, reálný?

Navrhuji hodnocení známkou *velmi dobře*.

V Praze dne: 1. 2. 2016

Vedoucí práce: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě)